

《佛說阿闍世王經》舊版造字轉碼說明

中研院資訊所文獻處理實驗室
中央研究院語言所文獻語料小組
2009/05/14 丁玫伶

轉碼主要工作是把檔案中的舊版造字轉換成 Windows XP 能支援的 Unicode 字形，Unicode 目前共收錄漢字 70194 個字，而 XP 只能支援 20902 個字(詳如表一)，不支援或未收錄之字將以構字式表達。例：造字編號 1377 的「王𠄎廷」字，而 Unicode 未收錄，仍需使用構字式。

表一、Unicode 的字數及編碼區段

Unicode	新增字數	新增編碼區段	總字數	WinXP
1.1 版	20902	4E00-9FFF	20902	支援
3.0 版	6582	3400-4DFF	27484	不支援
3.1 版	42710	20000-2A6D6	70194	不支援

一、舊版造字轉碼分析：

《佛說阿闍世王經》使用舊版造字 14 個，字頻 101 次，這 14 個造字中，13 個可轉成 Windows XP 能顯示的字，字頻 100 次；另外 1 個字必須轉成構字式，字頻 1 次。

轉碼完成製作轉碼分析表，請參考附件一《佛說阿闍世王經》轉碼分析表，欄位說明如下：

- (一) 編號：Big5 造字空間為 6217 個，編號由 1 到 6217。
- (二) 造字：舊版造字。
- (三) 頻次：舊版造字在文件的出現次數。
- (四) Big5：造字的 Big5 碼。
- (五) Unicode：造字所對應的 Unicode 碼。

(六) WinXP：造字在 Windows XP 的對應字形。

(七) 構字式：Windows XP 無法對應字形改用構字式。

(八) 備註凡例：備註欄中記錄轉碼後字形及修改原因，凡例如下：

1. 異體字問題：為了使用者查詢和使用的方便，在處理異體字時最主要的方式是以標準字取代，除非是專有名詞或特殊情形，如：人名、地名等。例：造字編號 4768 的「妬」字，是「妒」的異體字，以標準字「妒」取代。
2. 待造字：Unicode 及漢字構形資料庫皆未收錄的舊漢籍造字，正在等待補造字中，所以「造字」欄空白無法看到字形。如編號 1377 的「王𠄎延」。

附件一、《佛說阿闍世王經》轉碼分析表

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
957	邀	3	8F4E	906C	邀		
972	犇	1	8F5D	7287	犇		
1377		1	91DA			王𠄎延	待造字。
3804	効	2	8163	52B9	効		
3805	勅	5	8164	52C5	勅		
3814	却	8	816D	5374	却		
3966	烟	2	8268	70DF	烟		
3984	瑠	1	827A	7460	瑠		
4134	衛	6	8373	885E	衛		衛，異體字問題。

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
4195	鉢	37	83D2	9262	鉢		
4203	隣	27	83DA	96A3	隣		
4768	妬	1	8779	59AC	妬		妒，異體字問題。
5453	涅	4	8BD4	23D40			涅，異體字問題。
5595	塚	3	8CC5	579C	塚		

二、手動取代表說明：

《佛說阿闍世王經》檔案中出現「●」字形，共計10字，比對原書後以Unicode字形或構字式手動取代，並製作「●」字手動取代表，請參考附件二。欄位說明如下：

1. 頁碼：「●」字形所在位置之原書頁碼。
2. 檔案原文摘錄：摘錄《佛說阿闍世王經》檔案有「●」字形的文句。
3. 原書字形：「●」在原書中之字形，以此字取代檔案原文的「●」。
4. 備註：記錄修改相同詞句的次數或其他事項。

附件二、《佛說阿闍世王經》「●」字手動取代表

頁碼	檔案原文摘錄	原書字形	備註
p. 389	●波陀波坻	𣎵	
p. 389	達薩●頰悉	𣎵	

頁碼	檔案原文摘錄	原書字形	備註
p. 395	訶迦葉●	𧈧	
p. 404	曉了漚●拘	𧈧	
p. 405	佛號字提●竭	𧈧	
p. 405	時提●竭	𧈧	
p. 405	名●陀調	𧈧	
p. 405	至提●竭所	𧈧	
p. 405	提●竭言	𧈧	
p. 405	羅越●陀調	𧈧	